

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Upadłem zarówno na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | upadłem też na ziemię* i usłyszałem głos, który do mnie mówił: Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz? <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Padłem na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz?»                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Upadłem zarówno na ziemię i usłyszałem głos mówiący mi Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Padłem na ziemię i usłyszałem: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz?                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I upadłem na ziemię, i usłyszałem głos, który mówił do mnie: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz?                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I upadłem na ziemię, a usłyszałem głos mówiący do mnie: <b>Saulu! Saulu! czemu mię prześladujesz?</b>                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i upadszy na ziemię, usłyszałem głos, mówiący mi: Szawle, Szawle, przecz mię przesladujesz?                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Upadłem na ziemię i posłyszałem głos, który mówił do mnie: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz?                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I upadłem na ziemię i usłyszałem głos do mnie mówiący: <b>Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz?</b>                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos, który mówił do mnie: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz?                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Upadłem na ziemię i usłyszałem słowa: «Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz?».                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Padłem na ziemię i usłyszałem głos, który mówił do mnie: <b>Szawle! Szawle! Dlaczego mnie prześladujesz?</b>            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I upadłem na ziemię, i usłyszałem głos mówiący mi: <b>Saulu! Saulu! przecz mię prześladujesz?</b>                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos, skierowany do mnie: 'Szawle, Szawle, dlaczego mnie prześladujesz?'                 |

<sup>1)</sup> na ziemię, εἰς τὸ ἔδαφος, l. na spód.

|         |                     |                                              |                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я впав на землю і почув голос, що говорив мені:<br><b>Савле, Савле, чому мене переслідуєш?</b>   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także upadłem na ziemię i usłyszałem mówiący mi głos: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz?    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Upadłem na ziemię i usłyszałem głos mówiący: "Szaulu! Szaulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz?"   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i padłem na ziemię, i usłyszałem głos mówiący do mnie: 'Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz?' |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Padłem wtedy na ziemię i usłyszałem głos: „Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz?”.        |